JUDECĂTORIA
BĂLȚI

H O T Ă R Â R E

În numele Legii

în cauza contravențională

privindu-l pe

Inomuddin Balaev
(art. 334 alin. (2) Cod Contravențional)

(Dosarul nr. 5r-173/2026

(4-26077282-09-5r-17062026)

Contestație admisă, cu încetarea procesului contravențional, pe motivul nulității procesului-verbal cu privire la contravenție. Contestatarul Balaev Inomuddin fiind cetățean al Tadjikistanului nu a fost asigurat cu interpret.

11 septembrie 2026

Textul corespunde originalului

Judecătoria Bălți, sediul Centru, în componența:
Eremciuc Ghenadie, *Președintele ședinței, judecător,*
Bîlici Natalia, *grefier,*
Examinând în ședința de judecată publică, în limba română, contestația cet. Balaev Inomuddin, născut la ***, IDNP *****, cetățean al Tadjikistanului, cu domiciliu temporar r-nul Briceni, s.Tețcani, care se învinuiește de săvârșirea contravenției prevăzută de art. 334 alin. (2) din Codul contravențional,**
Vasile Cheptea*, agent constatator,*
Iulian Timotin*, avocat,*
Inomuddin Balaev, *contravenient,*
Natalia Rotaru, *interpret,*
constată următoarele:

ÎN FAPT

1. La data de 26 mai 2026, în privința lui Inomuddin Balaev a fost întocmit procesul-verbal de contravenție nr.seria MAI06 651670, prin care acesta a fost sancționat cu amendă în mărime de 30 unități convenționale (1500 lei) pentru pretinsa săvârșire a contravenției prevăzute la art. 334 alin. (2) din Codul contravențional. Potrivit celor consemnate, la data de 22.05.26-26.05.2026 cet. Inomuddin Balaev aflîndu-se în rnul.Briceni s.Tețcani desfășăară activități de muncă aflat provizoriul în Republica Moldova, fără permis de ședere eliberat de autoritatea competentă pentru străini, în modul stabilit de legislație.

2. La data de 5 iunie 2026, avocatul Iulian Timotin, în interesul cetățeanului Tadjikistanului, Inomuddin Balaev, a contestat procesul-verbal și decizia din 26 mai 2026, emise de agentul constatator Vasile Cheptea, prin care clientul său a fost sancționat în baza art. 334 alin. (2) Cod contravențional pentru desfășurarea muncii nerestricționate fără permis de ședere. Apărătorul a solicitat anularea actelor și clasarea procesului din lipsa faptei contravenționale, invocând următoarele argumente: agentul constatator nu a dovedit fapta imputată, nefiind anexate înscrisuri de la CNAS, CNAM, declarații de martori și nefiind depistat vreun loc de muncă. Contravenientul se află în Republica Moldova în scop turistic, încadrându-se în termenul legal de ședere de 90 de zile. Procesul-verbal și decizia de sancționare au fost întocmite fără participarea unui interpret, deși petentul este cetățean străin.

3. **Balaev Inomuddin** în ședința de judecată a susținut contestația și a comunicat instanței că, a sosit în Chișinău în aprilie 2026 și s-a aflat în Chișinău 40 zile și a venit

împreună cu Obidov. Pentru lucru efectuat nu a fost achitat motiv din care au plecat în alt sat unde așteptau banii iar totodată lucrau sezonier.

4. Apărătorul Iulian Timotin a pledat pentru admiterea contestației din motivele invocate.

5. Agentul constatator, Cheptea Vasile din cadrul DR Nord a IGM a pledat pentru respingerea contestației cu menținerea procesului-verbal și deciziei de sancționare.

6. Martorul Danilova Lilia în ședința de judecată a comunicat instanței că, pe persoana din sală îl cheamă Marat și au făcut cunoștință la sfîrșitul lunii mai 2026. A fost sunată de către soțul fiicei care a rugat ca să vină un cunoscut de-a ei să stea la ea pînă primește banii. Contestatarul a stat o săptămînă la ea și o ajuta prin gospodărie. Nu a achitat nimic contestatarului și acesta foarte rău cunoaște limba rusă și ulterior au venit colaboratorii de poliție pentru a documenta cazul.

LEGISLAȚIA RELEVANTĂ

7. ***Articolul 334 alin. (2) Cod contravențional,*** *prevede: Desfăşurarea activităţii de muncă de către cetăţeni străini sau apatrizi, aflaţi provizoriu în Republica Moldova, fără carte de rezidenţă sau permis de şedere în scop de muncă eliberat în modul stabilit de legislaţie*

se sancţionează cu amendă de la 30 la 60 de unităţi convenţionale.

Art. 440 alin. (1) Cod Contravențional prevede:

„(1) Constatarea faptei contravenţionale înseamnă activitatea, desfăşurată de agentul constatator, de colectare şi de administrare a probelor privind existenţa contravenţiei, de încheiere a deciziei privind examinarea contravenţiei în temeiul constatării agentului constatator sau procesului-verbal cu privire la contravenţie, de aplicare a sancţiunii contravenţionale sau de trimitere, a dosarului, după caz, funcţionarului abilitat să examineze cauza contravențională, din cadrul autorității din care face parte agentul constatator, în instanţa de judecată sau în alt organ spre soluţionare”.

Art.443 alin.(3) CCo stipulează: ***Conţinutul procesului-verbal cu privire la contravenţie***

În cazul în care persoana în a cărei privinţă a fost pornit procesul contravenţional sau victima ***nu cunoaşte limba*** *procesului-verbal, se asigură asistenţa unui interpret/traducător, datele lui consemnîndu-se în procesul-verbal.*

Art.379 al.2 CCo stipulează: Persoana care nu posedă sau ***nu vorbeşte limba de stat*** *are dreptul de a lua cunoştinţă de toate actele şi materialele dosarului şi de a vorbi în faţa autorităţii competentă să soluţioneze cauza contravenţională prin interpret.*

Articolul 391 CCo, ***Interpretul, traducătorul***

(1) Interpret, traducător este persoana care poate traduce din o altă limbă, poate interpreta semnele celor muţi ori surzi, cunoaşte terminologia juridică, nu este interesată de rezultatele cauzei contravenţionale şi acceptă să participe în această calitate. Persoana este desemnată în calitatea de interpret, traducător de către agentul constatator sau de instanţa de judecată în cazurile prevăzute de prezentul cod.

(2) Interpretul, traducătorul nu pot participa la acţiunile procesuale dacă există unul dintre motivele prevăzute la art.86 din Codul de procedură penală.

(2/1) Interpretul, traducătorul, în cadrul procesului contravenţional, au drepturile şi obligaţiile prevăzute la art.85 din Codul de procedură penală, aplicat corespunzător, precum şi alte drepturi şi obligaţii prevăzute de prezentul cod.

(2/2) În cazul în care există cel puţin unul dintre motivele prevăzute la alin.(2), interpretul, traducătorul au obligaţia de a se abţine sau poate fi cerută recuzarea acestora de către participanţii la proces învestiţi cu acest drept. Cererea de recuzare a interpretului, traducătorului se soluţionează de către autoritatea competentă să examineze cauza contravenţională, iar hotărîrea asupra cererii de recuzare nu este susceptibilă de a fi atacată.

(3) Neexecutarea de către interpret, traducător a obligaţiilor lor atrage răspundere potrivit legii. Pentru traducere intenţionat incorectă, interpretul, traducătorul răspund în conformitate cu art.312 din Codul penal.

Art.6 pct.19) Cod de procedură penală, prevede că: ***interpret*** *– persoană, invitată în procesul penal de organele competente, care traduce oral dintr-o limbă în alta sau care traduce semnele celor muţi ori surzi, mijlocind astfel înţelegerea dintre două sau mai multe persoane.*

Articolul 461Cod Contravenţional: Încetarea procesului contravenţional în şedinţă de judecată

"În cazul în care, pe parcursul judecării cauzei, se constată vreunul din temeiurile prevăzute la art.441 şi 445, instanţa încetează procesul contravenţional."

Articolul 251 Încălcările care atrag nulitatea actelor procedurale

"(1) Încălcarea prevederilor legale care reglementează desfăşurarea procesului penal atrage nulitatea actului procedural numai în cazul în care s-a comis o încălcare a normelor procesuale penale ce nu poate fi înlăturată decât prin anularea acelui act.

(2) Încălcarea prevederilor legale referitoare la competenţa după materie sau după calitatea persoanei, la sesizarea instanţei, la compunerea acesteia şi la publicitatea şedinţei de judecată, la participarea părţilor în cazurile obligatorii, ***la prezenţa interpretului****, traducătorului, dacă sînt obligatorii potrivit legii, atrage nulitatea actului procedural.*

(3) Nulitatea prevăzută în alin.(2) nu se înlătură în nici un mod, poate fi invocată în orice etapă a procesului de către părţi, şi se ia în considerare de instanţă, inclusiv din oficiu, dacă anularea actului procedural este necesară pentru aflarea adevărului şi justa soluţionare a cauzei.

(4) Încălcarea oricărei alte prevederi legale decât cele prevăzute în alin.(2) atrage nulitatea actului dacă a fost invocată în cursul efectuării acţiunii – când partea este prezentă, sau la terminarea urmăririi penale – când partea ia cunoştinţă de materialele dosarului, sau în instanţa de judecată – când partea a fost absentă la efectuarea acţiunii procesuale, precum şi în cazul în care proba este prezentată nemijlocit în instanţă."

Potrivit lit. c) alin. (6) art. 425 Cod contravenţional, nu pot fi admise ca probe datele care au fost obţinute prin încălcarea esenţială a drepturilor şi libertăţilor

*constituţionale ale persoanei, inclusiv a dreptului la apărare sau a dreptului la **interpret / traducător**.*

Conform art. 443 al.3 Cod Contravenţional, În cazul în care persoana în a cărei privinţă a fost pornit procesul contravenţional sau victima nu cunoaşte limba procesului-verbal, se asigură asistenţa unui interpret/traducător, datele lui consemnîndu-se în procesul-verbal.

Art. 445 alin.(1) Cod Contravenţional, prevede că - neconsemnarea în procesul-verbal cu privire la contravenţie a menţiunilor privind numele, prenumele şi funcţia agentului constatator, numele, prenumele, data (ziua, luna, anul) întocmirii procesului-verbal, seria şi numărul actului de identitate şi numărul de identificare personal (IDNP) sau datele de identificare din buletinul de identitate provizoriu ale făptuitorului care renunţă la numărul de identificare personal şi la evidenţa automatizată în Registrul de stat al populaţiei, iar în cazul persoanei juridice – lipsa denumirii şi a sediului acesteia, a circumstanţelor comiterii şi încadrării juridice a faptei contravenţionale săvîrşite şi a datei comiterii acesteia, a semnăturii agentului constatator sau a martorului asistent, în cazul refuzului contravenientului de a semna dacă procesul-verbal a fost întocmit în prezenţa unui martor, atrage nulitatea absolută a procesului-verbal. (2) Celelalte încălcări ale art.443 sau ale altor norme imperative din prezentul cod pot să ducă la nulitatea procesului-verbal cu privire la contravenţie doar în cazul în care acestea afectează în mod esenţial fondul cauzei.

*Conform art. 461 alin.(1) Cod contravenţional, stipuleaă că, - în cazul în care, pe parcursul judecării cauzei, se constată unul din temeiurile prevăzute la art.441 sau 445 alin.(1), instanţa de judecată **încetează procesul contravenţional**. (2) Procesul contravenţional poate fi încetat şi în alte cazuri decât cele prevăzute la alin.(1) doar dacă se constată că lipsa unei menţiuni în procesul-verbal cu privire la contravenţie afectează în mod esenţial fondul cauzei şi aceasta nu poate fi înlăturată de către instanţa de judecată.*

MOTIVAREA INSTANȚEI

8. Astfel, analizînd întregul material probatoriu acumulat şi prezentat în justificarea întocmirii procesului-verbal cu privire la contravenţie instanţa atestă că, agentul constatator în susţinerile sale nu s-a axat pe careva probe pertinente și concludente care ar demonstra fapta imputată contravenientului. În conformitate cu jurisprudenţa Curţii Europene a Drepturilor Omului, instanţele de judecată sunt obligate să demonstreze circumstanţele privind vinovăţia inculpatului cu adoptarea unor soluţii motivate. Lipsa acestora semnifică o încălcare a dreptului la un proces echitabil. Curtea a reţinut, în acest sens, că în cazul în care instanţele judecătorești naţionale omit să ofere un răspuns special și explicit la cele mai importante întrebări, fără a-i acorda părţii care le-a formulat posibilitatea de a ști dacă acest mijloc de apărare a fost neglijat sau respins, va exista o încălcare a dreptului la un proces echitabil (Ruiz Torija v. Spania, 9 decembrie 1994, § 29; Papon v. Franţa (nr. 2), dec., 15 noiembrie 2001; Boldea v. România, 15 februarie 2007, § 30).În acest sesns instanța constată că, reieșind din practica CEDO, cît și a

normelor legale interne, învinuirea adusă persoanei în comiterea unei contravenții este echivalentă cu o acuzație „în materie penală”, motiv pentru care în cadrul procesului contravențional persoanei urmează a-i fi respectate toate garanțiile ce rezultă din dreptul la un proces echitabil. Astfel, analizînd întregul material probatoriu acumulat şi prezentat în justificarea întocmirii procesului-verbal cu privire la contravenţie instanţa atestă că, agentul constatator a încălcat contestatarului **Balaev Inomuddin** dreptul la interpret.

9. La pct.9 din proces-verbal cu privire contravenție din 26.05.2026 cu Seria 06 651670 este contrasemnat refuzul contestatarului Balaev Inomuddin la interpret.

10. Articolul 6 § 3 din Convenţie, garantează dreptul învinuitului de a participa efectiv la examinarea procesului. Acest fapt include, printre altele, nu doar dreptul de a fi prezent, dar şi de a urma toate procedurile în faţa instanţei (hotărârea Stanford v. Regatul Unit, 23 februarie 1994, § 26; Jabardo v. Spania, 6 decembrie 1988, § 78). Cauza **Vizgirda împotriva Sloveniei (2018)** unde CEDO a constatat că simpla prezumție că un acuzat înțelege o limbă regională sau străină (cum era rusa în fostul bloc comunist) nu suplinește obligația statului de a verifica și de a garanta un interpret adecvat.

11. Art.118 alin.(2) din Constituia RM, prevede că: persoanele care nu posedă sau nu vorbesc limba moldovenească au dreptul de a lua cunoștință de toate actele și lucrările dosarului, **de a vorbi în instanță prin interpret**.

12. Totodată, în sensul anulării actelor recurate instanţa atestă că, în raport cu jurisprudenţa Curţii Europene a Drepturilor Omului, contravenţiile intră în sfera acuzaţiilor în materie penală. Astfel, contravenientului **Balaev Inomuddin** î-i sunt recunoscute şi garanţiile prevăzute la art. 6 din Convenţie.

13. Conform par. 3 art. 6 din CEDO, orice acuzat are, în special, dreptul să fie informat în termen cel mai scurt, <u>într-o limbă pe care o înţelege</u> şi în mod amănunţit asupra naturii şi cauzei acuzaţiei aduse împotriva sa.

14. Un act procesual sau procedural este lovit de nulitate atunci când este efectuat cu încălcarea dispozițiilor care reglementează desfășurarea procesului penal; rămânerea sa în vigoare, deși s-au încălcat dispozițiile de fond și de formă prevăzute de lege, ar putea conduce la o soluție greșită a cauzei.

15. În cazul lipsei interpretului la întocmirea actelor procesuale sau procedurale, legislatorul a considerat că o astfel de abatere atrage nulitatea actelor, fără a lăsa la discreția părților invocarea erorii date, fiindcă aceste abateri pot fi invocate chiar și din oficiu, este o condiție IMPERATIVĂ.

16. Examinînd procesul – verbal cu privire la contravenţie întocmit de către agentul constatator, prin prisma corespunderii acestuia normelor imperative a actului de individualizare a faptei ilicite şi identificării făptuitorului, instanţa atestă că acesta a fost întocmit cu încălcarea prevederilor alin. (3) art. 443 Cod contravenţional, și anume în cazul în care contravenientul sau victima nu cunoaşte limba în care a fost întocmit procesul-verbal, se asigură cu asistenţa unui interpret/traducător, datele lui consemnîndu-se în procesul-verbal.

17. Contestatarului **Balaev Inomuddin** potrivit faptei contravenționale i se impută desfășurarea activității de muncă aflat provizoriu pe teritoriul Republica Moldova fără permis de ședere deci Balaev Inomuddin a venit din Republica Tadjikistan în Republica

Modlova pentru desfășurarea muncii pe teritoriul Republicii Moldova fiind cetățean străin care nu posedă limba de stat, în urma documentării cazului în privința ultimului a fost întocmit procesul-verbal cu privire la contravenție în baza art.334 alin.(2) Cod Contravențional. Aflîndu-se în custodia statului și fiind cetățean altui stat agentul constatator urma în mod obligatoriu să-i acorde acestuia un interpret autorizat în limba pe care o posedă ori în ședința de judecată contestatarul a fost asigurat cu interpret din limba romînă în limba rusă ori procesul-verbal cu privire la contravenție a fost întocmit în limba romînă nu a fost asistat de un apărător deci ultimul nu putea cunoaște fapta care îi este incriminată nefiind în stare să înțeleagă conținutul acestuia ori la materialele cauzei instanța de judecată atestă lipsa unui certificat care atestă că **Balaev Inomuddin** la sosirea în Republica Moldova a făcut curs de limba romînă și poate înțelege cuvinte lementare în limba romînă ori limba oficială a Tadjikistanului este **tadjika face parte din familia limbilor indo-iraniene (ramura limbilor iraniene de sud-vest) deci ultimul în ședința de judecată a solicitat un interpret care cunoșate limba rusă.**

18. Conform principiilor menționate la paragrafele 7 și 8, vinovăția nu poate fi dedusă din presupuneri, iar orice dubiu profită persoanei cercetate (*in dubio pro reo*). Simpla mențiune a agentului în procesul-verbal nu are caracter absolut și nu poate fundamenta o sancțiune în lipsa altor probe, contrariul constituind o încălcare a dreptului la un proces echitabil.

19. În acest sens instanța de judecată, studiind procesul-verbal cu privire la contravenție din 26.05.2026 prin prisma art. 442 şi 443 Cod contravențional atestă că, instanța de judecată conchide că agentul constatator la întocmirea procesului-verbal a admis derogări de la prevederile art. 443 alin. (3) Cod contravențional, potrivit căruia :**În cazul în care persoana în a cărei privinţă a fost pornit procesul contravenţional sau victima nu cunoaşte limba procesului-verbal, se asigură asistenţa unui interpret/traducător, datele lui consemnîndu-se în procesul-verbal.**

20. În această ordine de idei, studiind conținutul procesului-verbal cu privire la contravenție, instanța de judecată atestă că, contestatarul **Balaev Inomuddin** în timpul întocmirii procesului-verbal cu privire la contravenție nu a fost asigurat cu interpret .În asemenea circumstanțe instanța de judecată constată că, **Balaev Inomuddin** a fost lipsit de dreptul de interpret, drept garantat de art. 6 par. 3 lit. a) şi b) din CEDO, or, conform hotărârii din 25 septembrie 2008 în cauza Seliverstov vs. Rusia (§ 16) CtEDO a subliniat că, lit. a) par. 3 art. 6 al Convenției recunoaște dreptul acuzatului de a fi informat oficial nu numai cu privire la învinuirile ce i se aduc, adică despre faptele pe care el probabil le-a săvârșit şi pe care se întemeiază învinuirile înaintate, ci de asemenea şi cu privire la calificarea juridică a acestor fapte. Această informație trebuie să fie amănunțită.

21. În şedinţa de judecată s-a constatat că, în conţinutul procesului verbal cu privire la contravenție din 26.05.2025, agentul constatator a îngrădit contestatarului dreptul la interpret, ce atrage nulitatea absolută a procesului-verbal.

22. În acest sens, instanța de judecată conchide că, procesul-verbal cu privire la contravenție contravine art.443 alin. (3) Cod contravențional.

23. Prin urmare, instanţa de judecată consideră necesar de a anula procesul verbal cu privire la contravenție nr. MAI06 651670 din 26.05.2026, cu încetarea procesului

contravenţional pornit în privinţa lui **Balaev Inomuddin** în baza art.334 alin.(2) Cod Contravenţional, pe motivul nulităţii absolute a procesului verbal cu privire la contravenție.

24. Din motivele de mai sus, în conformitate cu prevederile articolelor 441 alin. (3), 460, 461 alin. (1), 462 din Codul contravențional, instanța de judecată,

H O T Ă R Ă Ș T E:

Admite contestația avocatului Iulian Timotin, în interesul cetățeanului Tadjikistanului, Inomuddin Balaev, declarat împotriva procesului-verbal cu privire la contravenție seria MAI 06 nr. 651670 din 26.05.2026, întocmit în privința cetățeanului Balaev Inomuddin.

Procesul-verbal cu privire la contravenție seria MAI 06 nr. 651670 din 26.05.2026, întocmit în privința cetățeanului **Balaev Inomuddin** sub aspectul săvârșirii contravenției prevăzute de art. ***334 alin. (2)*** din Codul contravențional, este lovit de nulitate absolută în conformitate cu prevederile art. 445 alin. (1) din aceleași cod, fapt ce atrage după sine încetarea procesului contravențional.

Hotărârea poate fi atacată cu recurs, în termen de 15 (cincisprezece) zile, la Curtea de Apel Nord, prin intermediul Judecătoriei Bălți (sediul Centru).

PREȘEDINTELE ȘEDINȚEI,
JUDECĂTOR **GHENADIE EREMCIUC**